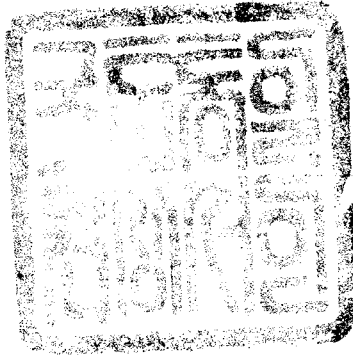


統一政策資料

獨·蘇 善隣 友好 協力에
관한 條約



國土統一院

〈締結經緯〉

- 1990. 9. 13 겐서 西獨外相과 세바르드나제 蘇聯外相間 假調印(모스크바)
- 1990. 11. 9 콜 獨逸總理와 고르바초프 蘇聯 大統領間 正式 調印(본)

※ 同 條約은 다음 3個條約을 포함한 향후 獨·蘇 間에 체결될 條約의 上位 基本條約 役割을 하게 됨.

- 獨逸駐屯 蘇聯軍 撤收와 駐屯에 관한 條約
- 經濟協力에 관한 條約
- 財政問題(東獨의 對蘇負債등)에 관한 條約

條 約 本 文

前 文

독일연방공화국과 소련사회주의연방공화국은

- 유럽과 세계 평화의 유지에 대한 각자의 책임을 자각하며,
- 과거를 종식시키고, 이해와 화해를 통해 유럽의 분단 극복에 실질적인 공헌을 한다는 염원에서
- 안정적인 안보구조에 바탕을 둔 유럽의 항구적이고 공정한 질서와 공동의 가치에 바탕을 둔 새로운 유럽 연합을 창조할 데 대한 필요성을 인식하고,
- 인권과 기본적 자유가 범유럽 유산의 가장 중요한 부분이며, 이의 준수가 평화적 질서의 창조과정에 있어 본질적인 조건이라는 신념에서,
- 유엔헌장의 원칙과 목표들 그리고 1975년 8월 1일 헬싱키최종조약의 규정과 이에 대한 유럽안보협력회의의 후속문서들을 준수할 것을 확인하고
- 다가오는 2000년대의 도전에 직면하여 양국간 오랜 역사적인 훌륭한 전통과 선린, 우호 협력을 양국관계의 기초로 할 것을 다짐하면서,
- 지난 수년간 독일연방공화국 및 독일민주공화국과 소련간의 관계발전에 기초하여,
- 양국간 모든 분야에서 상호 성과있고 이익이 되는 협력을 발전시켜 나가며, 상호 관계가 유럽의 평화와

양국 주민들의 이익 증진에 기여하도록 한다는 염원에 충만하여,

- 1990년 9월 12일의 독일통일의 외적국면에 대한 최종 합의문(2+4합의문, 역자 주)에 관한 협정서명에 유의하면서 다음과 같이 합의하였다.

제 1 조 독일연방공화국(이하 독일로 함, 역자 주)과

소련은 다음 원칙들을 상호 관계의 기준으로 삼는다:

상호 상대방의 주권의 평등, 영토의 보전, 정치적 독립성을 존중하며; 개인의 존엄과 권리 그리고 인류의 생존과 자연환경의 보존에 대한 관심이 양국 정책의 핵심을 이루며;

모든 사람들과 국가들이 그들 자신의 운명을 아무런 외부간섭 없이 자유롭게 결정하고, 독자적인 정치적 경제적 사회적 문화적 발전을 추구할 권리를 가지며; 핵과 재래식의 모든 전쟁이 신뢰할 수 있을 만큼 방지되어야 하며, 평화가 유지되고 발전되어야 한다는 원칙에서,

국내 및 국외정책에 있어서 국제법상의 일반원칙이 우선하며, 조약상의 의무를 성실히 이행할 것을 재확인하며;

인류와 현대사회의 창조적 잠재력을 평화보장과 모든 사람들의 복지증진에 사용할 것을 염원한다.

제 2 조 독일과 소련은 모든 유럽국가들의 영토 보존을 현 경계선에 따라 아무런 제한없이 존중할 것을 서약한다.

양국은 누구에 대해서도 영토에 관한 요구를 현재는 물론 미래에도 제기하지 아니한다.

양국은 유럽의 모든 나라들의 경계를 이 협정에 서명하는 오늘 그대로 현재와 미래에도 침범할 수 없는 것으로 간주한다.

제 3 조 독일과 소련은 상대방의 영토 보존과 정치적 독립성에 대해 유엔헌장과 유럽안보협력회의 최종조약(헬싱키최종조약, 역자 주)의 원칙과 목적에 부합되지 않는 어떠한 형태의 무력 사용이나 위협을 하지 않을 것임을 확약한다.

양국은 상호간의 의견차이를 오로지 평화적 수단으로 해결하며, 각자의 무력을 자위와 집단적 강제조치 외에는 사용하지 아니한다. 양국은 결코 어떠한 조건하에서도 상대방과 제3국에 대하여 먼저 무력을 사용하지 아니한다. 양국은 모든 국가들이 이 불가침서약에 참여할 것을 요청한다.

어느 일방이 공격을 받게 될 경우, 다른 일방은 공격

자에 대하여 군사적 또는 다른 지원을 제공하지 아니하며, 분쟁이 유엔헌장과 기타 집단안보상의 원칙과 절차에 따라 해결될 수 있도록 가능한 모든 수단을 동원한다.

제 4 조 독일과 소련은 특히 유럽에서 방어하기에는 충분하나 공격하기에는 불충분한 낮은 수준으로의 상호 군사력 균형이 이뤄질 수 있도록 병력과 무기를 실제적인 감축에 관한 구속력있고 효과적으로 검증가능한 합의를 도출하기 위해 노력한다.

신뢰구축 및 안정조치를 양자간 및 다자간에 확장하는데 있어서도 마찬가지이다.

제 5 조 쌍방은 1975년 8월 1일의 헬싱키최종조약에 기초하여 유럽에서의 안보와 협력 발전에 가능한 모든 노력을 기울인다. 쌍방은 여기에 참여하는 국가들과의 협력을 강화하며 항구적인 조직과 기구의 설립을 통해 이를 발전시킨다.

이러한 노력의 목표는 평화, 안정, 안전을 보장하고 유럽을 단일한 법률과 민주주의 그리고 경제, 문화, 정보분야의 협력을 통해 통합하는 것이다.

제 6 조 독일과 소련은 쌍무적 관계의 확장과 발전을 위하여 그리고 국제문제에 대한 각자의 입장을 조정하기 위하여 정기적인 협의를 가질 것에 합의하였다.

쌍방은 협의를 위해 일년에 한번이상 필요할 경우 최고위급 정치회담을 개최한다.

일년에 적어도 두번이상 외무장관회담을 개최하며, 국방장관회담도 정기적으로 개최한다.

다른 분야의 관계장관들도 상호 이해 관심사항에 대한 협이가 필요할 경우 회담을 개최한다.

쌍방간에 이미 존재하는 위원회의 활동을 강화하기 위해 가능한 노력을 다 기울이며, 필요와 협의에 따라 새롭고 혼합된 위원회를 설립한다.

제 7 조 쌍방은 어느 일방의 의견으로 볼때 평화를 위협 파괴하거나 국제관계 발전에 위험한 상황이 조성되었다고 판단될 경우, 이러한 상황을 개선 극복하는데 적합한 수단에 관한 합의에 도달하고 각자의 입장을 조정하기 위해 즉각 협상을 실시한다.

제 8 조 독일과 소련은 상호간의 관계를 안정되고 장기적인 기초위에 올려놓고 양국과 양국주민의 신뢰를 증진하기 위하여 특히 경제, 산업, 과학, 기술분야에서의 협력을 증진할 것을 합의한다. 이를 위해 양국은 경제, 산업 및 기술협력의 발전에 관한 포괄적인 협정에 서명할 것이며, 이와함께 각 분야별로 별도의 합의서도 채택해 나간다.

쌍방은 잠재적인 경제지도자 양성을 위한 기초적이고

진보된 훈련분야의 협력이 상호 관계 발전에 중요하며, 이러한 협력의 확대 발전에도 도움이 된다고 인정한다.

제 9 조 독일과 소련은 상호 이익을 위해 경제분야의 협력을 확대 발전시켜 나간다. 쌍방은 국내법 규정과 국제협약에 따른 의무 범위내에서, 가능한한 상대방의 시민과 기업 및 국영기관의 기업활동에 유리한 환경을 조성한다. 이것은 특히 자본투자와 투자자에 대해서도 마찬가지이다. 쌍방은 경제협력을 위해 양측의 당사자간에 체결된 계약과 계획이 완전히 성취될 수 있도록 이를 촉진한다.

제 10 조 쌍방은 1986년 7월 22일의 경제 및 기술협력에 관한 협정에 기초하여 교류를 발전시켜 나가며, 공동의 사업을 추진한다. 쌍방은 모든 사람의 이익과 건강과 번영을 위해 현대 과학 기술의 성과를 이용하며, 이분야의 연구자와 연구기관의 창의력을 지원하고 증진해 나간다.

제 11 조 쌍방은 자연자원의 보존이 건강한 경제적 사회적 발전에 필수불가결하다는 확고한 믿음에서, 1988년 10월 25일의 협정에 기초하여 환경보호 분야에서 협력을 유지 발전한다는 각자의 결정에 동의한다.

쌍방은 환경보호의 중요한 문제를 함께 해결하며, 환경 유해요인 연구와 그 방지수단 개발에 협력한다. 쌍방은 국제적 특히 유럽에서의 초국가적인 환경정책 수립을 위한 공동 전략과 개념 발전에 참여한다.

제 12 조 쌍방은 독일지역과 소련간의 초현대적 기술을 이용한 교통협력(항공, 철도, 해운, 운하, 도로)을 확대해 나간다.

제 13 조 쌍방은 호혜의 원칙에 따라 양국간 사회, 경제, 문화목적 및 과학 기술 협력 목적을 위한 양측 주민의 방문허가절차를 간소화하기 위해 노력한다.

제 14 조 쌍방은 정당, 노조, 재단, 학교, 대학, 체육단체, 교회, 사회단체, 여성단체, 환경보호 기타 다른 사회단체 및 조직들간 협력과 양측 주민들간의 접촉을 폭넓게 지원한다.

쌍방은 양국의 국회간 접촉 강화에 특별한 관심을 기울인다.

쌍방은 공동체, 지방, 주 그리고 (소련)공화국간 우호와 협력을 환영한다.

독일-소련간 토론광장(discussion forum)과 전파매체간 협력도 중요한 역할을 할 것이다.

쌍방은 청소년들과 그들 조직간 교류 접촉 및 공동작

업을 보다 손쉽도록 한다.

제 15 조 독일과 소련은, 수세기에 걸쳐 상호 풍부한 문화유산과 유럽의 공동문화 유산에 끼친 쌍방의 간과할 수 없는 공헌 그리고 문화교류가 양측 주민들간의 상호 이해 증진에 미치는 중요성에 대한 인식에 바탕을 두고 문화협력을 증진해 나간다.

쌍방은 문화센터의 설립과 활동에 관한 완전한 합의를 장려한다.

쌍방은 자발적으로 모든 관심있는 사람들이 상대방의 언어와 문화를 접할 수 있도록 하며, 이에 대한 공공의 그리고 개인적인 시도를 장려한다.

쌍방은 학교, 대학 기타 다른 교육기관에서 상대방의 언어를 배울 수 있는 가능성을 확대하는데 노력을 기울인다; 이를 위해 쌍방은 교사의 교육과 훈련, TV, 라디오, A/V장비, 컴퓨터를 포함한 교육장비의 보급에 있어 상대방을 지원한다. 쌍방은 양국어를 동시에 사용하는 학교의 설립을 지원한다.

소련에 거주하는 독일인과 독일에 영주하는 소련시민은 그들의 언어, 문화, 전통을 보존하며, 그들의 민족적, 언어적, 문화적 정체성을 발전시킬 수 있다. 현존하는 법률의 범위내에서, 쌍방은 이러한 목적을 장려하기 위한 상대방의 활동을 보장하고 촉진한다.

제 16 조 독일과 소련은 각자의 영역에 있는 상대방의 문화유산을 보존한다.

쌍방은 분실되거나 비합법적인 거래에 의해 현재 각자의 영역에 있는 예술품을 본래 소유자 또는 법적 상속인에게 반환할 것에 동의한다.

제 17 조 쌍방은 상호관계에 있어 인도적 문제에 관한 협력의 특별한 중요성을 강조하고자 한다. 쌍방은 이러한 협력을 강화해 나가며, 양측의 광범한 자선기관을 포함한 인도적 분야의 협력을 강화해 나간다.

제 18 조 독일정부는 전쟁과 독재에 의한 소련 희생자들의 기념비가 존중되고 독일법에 의해 보호될 것임을 선언한다. 마찬가지로 소련의 전쟁사망자들의 무덤도 계속 보호될 것이다.

소련정부는 소련영역내에 있는 독일인 무덤에 출입을 허가하며, 그 유지 보존을 허용한다.

쌍방의 적절한 조치가 이 분야의 협력을 강화해 나가도록 한다.

제 19 조 독일과 소련은 민사절차에 관한 헤이그협약(the Hague Convention of Civil Procedure)에 기초하여 가족법과 민법 문제에 대한 법률적 협조를 강화한다. 쌍방은 각자의 법률체계와 국제법에 따라 범죄사

건에 대한 법률적 협조를 발전시켜 나간다.

독일과 소련은 조직범죄, 테러리즘, 마약범죄, 민간 항공 해상운송에 대한 불법적 개입, 위조지폐의 제작 유통, 예술품의 불법적 이동을 포함한 밀수 등에 대항하기 위하여 관계기관간에 공동으로 노력한다.

이러한 협력의 조건과 절차는 별도로 합의한다.

제 20 조 쌍방은 다른 나라들과의 협력 및 기존 협정상의 이해관계를 고려하여, 국제기구에서의 양국정부 간 협력을 증진시켜 나간다. 쌍방은 어느 일방이 구성국인 국제 특히 유럽 기구와 다른 일방과의 협력 증진을 서로 돕는다.

제 21 조 이 조약은 각자가 이미 다른 나라와 체결한 양자간 또는 다자간 협정으로부터 제기되는 권리와 의무에 아무런 영향을 미치지 아니한다. 이 조약은 어느 일방에 반대하여 조작되지 아니하며, 쌍방은 양측 간 협력을 유럽안보협력회의 발전의 동태적 부분으로 간주한다.

제 22 조 이 조약은 비준을 요한다;비준서는 가능한한 빠른 시일내에 교환한다. 이 조약은 비준서를 교환하는 날로부터 효력을 발생한다.

이 조약은 향후 20년간 유효하다. 그 후에는 어느 일

방이 만기 1년전까지 합의를 무효로 하지 않는한 자동적으로 5년간 연장된다.

(번역 : 통일정책실 제1정책관실)

**Treaty on Good Neighbourhood,
Partnership and Cooperation
between the Federal Republic of
Germany and the Soviet Union**

PREAMBLE

The Federal Republic of Germany and the Union of Soviet Socialist Republics

— in awareness of their responsibility for the preservation of peace in Europe and the world,

— in the desire to put an end to the past and to make a substantial contribution to the overcoming of the division of Europe by means of understanding and reconciliation,

— convinced of the necessity of creating a new and united Europe on the basis of shared values and of a lasting and just order of peace in Europe based on stable structures of security,

— in the conviction that human rights and basic freedoms are of great importance as a part of the pan-European legacy and that their observance is an essential condition for progress in the creation of this peaceful order,

— in affirmation of their acceptance of the goals and principles of the United Nations Charter and the stipulations of the Helsinki Final Accord of August 1, 1975, as

well as of the following documents of the Conference on Security and Cooperation in Europe,

- determined to take recourse to the good tradition of their centuries' old history, good neighborly relations, partnership, and cooperation as a basis of their relations and to meet the challenges of the coming third millenium,

- drawing on the basis established during the past years in the development of cooperation between the FRG and the GDR with the Soviet Union,

- filled with the desire to further develop fruitful mutual and advantageous cooperation between the two states in all areas and to give their relations a new quality in the interests of their people and of peace in Europe,

- and taking into consideration the signing of the treaty dealing with a final resolution of the external aspects of German unification of September 12, 1990, have agreed to the following:

Article 1

The FRG and the USSR are guided in their relations by the following principles:

mutual respect for one another's equal sovereignty,

territorial integrity, and political independence;

the individual, his dignity and rights, as well as concern for the survival of mankind and the preservation of the natural environment are at the heart of their policies;

the right of all peoples and nations to determine their own fate freely and without external interference and to decide themselves on the forms of their political, economic, social and cultural development;

the principle that all war, whether nuclear or conventional, must be dependably prevented and that peace must be maintained and structured;

the primacy of the common rules of international law in domestic and international politics. They reaffirm their determination to fulfill their contractual obligations conscientiously;

the desire to make use of the creative potential of mankind and modern society for the purposes of securing peace and for increasing the prosperity of all peoples.

Article 2.

The FRG and the USSR pledge to respect without reservations the territorial integrity of all countries in

Europe within their present borders.

They declare that they make no territorial claims against anyone and that they will raise no such claims in the future.

They regard the borders of all countries in Europe as inviolable, now and in the future, as they exist on the day on which this treaty is signed.

Article 3

The FRG and the USSR affirm that they will refrain from the threat of or use of force against the territorial integrity or political independence of the other side or in any way that is not in keeping with the goals and principles of the United Nations Charter or the CSCE Final Accord.

They will settle their differences by exclusively peaceful means and will never use their weapons unless it is for the purpose of individual or collective self-defense. They will never and under no conditions be the first to use military means against one another or against third countries. They call on all other countries to join them in this pledge of non-aggression.

Should one of the two states be the object of attack, the other will not provide military or other assistance to the attacker and will take all possible measures to assure that the conflict is settled through application of the principles and procedures of the United Nations and other structures of collective security.

Article 4

The FRG and the USSR will work toward binding, and effectively verifiable agreements that will lead to a substantial reduction of troops and weapons so that, along with unilateral measures, a stable balance at a low level, particularly in Europe, can be established, with forces that are sufficient for defense but not for attack.

The same is true for a multilateral and bilateral expansion of confidence-building and stabilizing measures.

Article 5

Both sides will give all possible support to the process of Security and Cooperation in Europe on the basis of the Helsinki Final Accord of August 1, 1975. In cooperation with other participating countries they will further

strengthen and develop this process by means of the creation of permanent bodies and institutions. The object of these efforts is to secure peace, stability and security and the integration of Europe as an area of uniform law, democracy, and cooperation in economics, culture, and information.

Article 6

The FRG and the USSR have agreed to hold regular consultations in order to guarantee the further development and expansion of bilateral relations and in order to coordinate their positions on international issues.

Consultations will take place at the highest political level as often as necessary but at least once a year.

The Foreign Ministers (of the FRG and the USSR) will meet at least twice a year. The Defense Ministers will meet regularly.

Meetings between the relevant ministers in other areas will take place as needed to discuss subjects of mutual interest.

Already existing mutual commissions will examine the possibilities for an intensification of their work.

New, mixed commissions will be established as needed and upon consultation.

Article 7

If a situation should come into existence that is, in the opinion of one party, a threat to peace or a violation of the peace or that can lead to dangerous international developments, both sides will establish contact immediately in an effort to coordinate their positions and to arrive at agreement on measures that are best suited to improve or overcome the situation.

Article 8

The FRG and the USSR agree to expand their cooperation decisively, especially in the areas of the economy, industry, and science and technology in order to place their mutual relations on a stable and long-term basis and in order to increase the trust between the two countries and their peoples. To this end, they will sign a comprehensive treaty on the development of economic, industrial, and technological cooperation and, insofar as it is necessary, conclude special agreements in individual

areas.

Both sides consider cooperation in the basic and advanced training of leadership potential for the economy to be important for the development of bilateral relations and are prepared to further expand and develop this cooperation.

Article 9

The FRG and the USSR will further expand and develop economic cooperation to their mutual advantage. Within the framework of what is possible according to their own laws and their obligations according to international agreements, they will create favorable conditions for economic and other entrepreneurial activity for the citizens, enterprises and national institutions of the other side. This is especially true for the treatment of capital investments and investors.

Both sides will promote the initiatives of those immediately involved for the purpose of economic cooperation, especially with the aim of fully exhausting the possibilities of contracts and programs concluded between parties of the two sides.

Article 10

The two sides will further develop exchanges based on the agreement of July 22, 1986, on economic and technical cooperation and will carry out mutual projects. They want to make use of the achievements of modern science and technology in the interests of all men, their health and prosperity. They will promote and support such initiatives by researchers and research institutions in this area.

Article 11

In the firm belief that the preservation of the natural bases for a healthy economic and social development is indispensable, the two sides confirm their determination to continue and to intensify their cooperation in the area of environmental protection on the basis of the agreement of October 25, 1988.

They want to solve important problems of environmental protection together, study the harmful effects on the environment, and develop measures to prevent such effects. They will participate in the development of joint strategies and concepts for a supra-national environment-

al policy within an international and particularly a European framework.

Article 12

Both sides will work toward an expansion of transportation ties (air, rail, sea, inland shipping, roadway) between the FRG and the USSR using the most modern technology.

Article 13

Both sides will make an effort to simplify visa procedures for travel by citizens of the two countries especially for social, economic, and cultural purposes and for the purposes of scientific and technological cooperation. These efforts will be based on the principle of reciprocity.

Article 14

Both sides support extensive contacts between the people of the two countries and the expansion of the cooperation between parties, unions, foundations, schools, universities, athletic organizations, churches, and social organizations, women's, environmental protection, and other social organizations and associations.

Particular attention will be paid to an intensification of contacts between the parliaments of the two states.

They welcome partnership and cooperation between communities, regions, Länder and the republics of the (Soviet) Union.

An important role is played by the German-Soviet discussion forum and by the cooperation of the media.

Both sides will make it easier for all young people and their organizations to participate in exchanges, contacts, and common undertakings.

Article 15

The FRG and the USSR, conscious of the centuries' long mutual enrichment of the cultures of their peoples and of their own unmistakable contribution to the common cultural inheritance of Europe and of the importance of cultural exchange for mutual understanding among peoples will expand their cultural cooperation significantly.

Both sides will promote to the fullest the agreement on the establishment and activities of cultural centers.

Both sides affirm their willingness to make it possible

for all interested persons to have wide access to the languages and culture of the other side and to promote public and private initiatives.

Both sides will make a concerted effort to expand the possibilities for learning the language of the other country in schools, universities, and other institutions of learning; to this end, they will support one another in the education and training of teachers and in the provision of educational materials, including television, radio, audio-visual equipment and computers. They will support initiatives for the establishment of bilingual schools.

It will be made possible for Soviet unions of German origin as well as citizens of the USSR who reside permanently in the FRG to preserve their language, culture, and tradition, and to develop their national, linguistic, and cultural identity. Within the framework of existing laws, they will thus facilitate and make possible the activities of the other side to promote these aims for these people and their organizations.

Article 16

The FRG and the USSR will work toward the preser-

vation of cultural assets of the other side located in their own country.

They agree that lost or illegally transferred art treasures that are now on their territory will be returned to their owners or their legal successors.

Article 17

Both sides stress the particular importance of cooperation on humanitarian issues in their mutual relations. They will intensify this cooperation, also by involving more extensively the charitable organizations of both sides.

Article 18

The government of the FRG declares that the monuments to the Soviet victims of war and despotism will be respected and are under the protection of German law. The same is true for the graves of Soviet war dead, which will be preserved and maintained.

The government of the USSR will give access to German graves on Soviet territory and make possible their preservation and maintenance.

The relevant organizations on both sides will intensify their cooperation in this area.

Article 19

The FRG and the USSR will intensify the traffic in legal assistance in matters of family and civil law on the basis of the Hague Convention of Civil Procedure. Both sides will, under consideration of their legal systems and in keeping with international law, further develop the traffic in legal assistance in criminal matters.

The relevant authorities in the FRG and the USSR will work together to combat organized crime, terrorism, drug-related crime, illegal interference with civil air and marine traffic, the making and distribution of counterfeit money, and smuggling — including the illegal transportation of art works across borders. The procedures and conditions of such cooperation will be agreed on separately.

Article 20

Taking into consideration their mutual interests in existing agreements on cooperation with other countries, the two governments will increase their cooperation in

international organizations. They will help each other develop cooperation with international, particularly European organizations, of which one side is a member, if the other side expresses a corresponding interest.

Article 21

This treaty does not affect the rights and obligations arising from valid bilateral and multilateral agreements that have been entered into by both sides with other countries. This treaty is not directed against any party, both sides regard their cooperation as a dynamic part of the further development of the CSCE process.

Article 22

This treaty requires ratification; ratification documents will be exchanged as soon as possible.

This treaty takes effect on the day the ratification documents are exchanged.

This treaty shall be valid for a period of 20 years. After that, it shall be renewable automatically for periods of 5 years each unless one of the contracting states cancels the agreement within a period of one year prior to the expiration date in writing.

獨·蘇 善隣 友好 協力에
관한 條約

1990年 11月13日 印刷

1990年 11月15日 發行

發行處：國土統一院 統一政策室

印刷所：陽 東 文 化 社

국통정； 90-11-77 <非賣品>